

Revue électronique d'Études Françaises

Carnets

Association Portugaise d'Études Françaises (APEF)

ISSN: 1646-7698

Série et n.º: IIe série, n.º 11

Mois et année: novembre 2017

#11

Les écrivains écrivent l'Europe en français

Ana Paula Coutinho

José Domingues de Almeida

Maria de Fátima Outeirinho

IIe série, número 11, novembre 2017
Titre : Les écrivains écrivent l'Europe en français

Comité de Direction

Directrice:

Maria de Jesus Cabral (Présidente de l'APEF)

Codirecteurs:

Ana Clara Santos (Vice-Présidente de l'APEF)

José Domingues de Almeida (Vice-Président de l'APEF)

Dominique Faria (Vice-Présidente de l'APEF)

Sous-directeurs:

Ana Isabel Moniz (Secrétaire de l'APEF)

Ana Maria Alves (Secrétaire adjointe de l'APEF)

João da Costa Domingues (Trésorier de l'APEF)

Comité éditorial:

Teresa ALMEIDA (Univ. Nova de Lisboa)

Cristina ÁLVARES (Univ. do Minho)

Ana Maria ALVES (ESE /Instituto Politécnico de Bragança)

Maria Natália Pinheiro AMARANTE (Univ. Trás-os-Montes e Alto Douro)

Marta Teixeira ANACLETO (Univ. de Coimbra)

Kelly BASÍLIO (Univ. de Lisboa)

Maria de Jesus CABRAL (Univ. de Lisboa)

Leonor COELHO (Univ. da Madeira)

Paula Mendes COELHO (Univ. Aberta)

José Domingues DE ALMEIDA (Univ. do Porto)

João da Costa DOMINGUES (Univ. de Coimbra)

Dominique FÁRIA (Univ. dos Açores)

Maria do Rosário GIRÃO (Univ. do Minho)

Fernando GOMES (Univ. de Évora)

Ana Isabel MONIZ (Univ. da Madeira)

Ana Paiva MORAIS (Univ. Nova de Lisboa)

Maria de Fátima OUTEIRINHO (Univ. do Porto)

Maria Eugénia PEREIRA (Univ. de Aveiro)

Luís Carlos PIMENTA GONÇALVES (Univ. Aberta)

Margarida Esperança PINA (Univ. Nova de Lisboa)

Ana Clara SANTOS (Univ. do Algarve)

Isabelle SIMÕES MARQUES (Univ. Aberta)

Isabelle TULEKIAN LOPES (ISCAP-Instituto Politécnico do Porto)

Comité Scientifique:

Jean-Michel ADAM (Univ. de Lausanne, Suíça)

Marta Teixeira ANACLETO (Univ. de Coimbra, Portugal)

Encarnación Medina ARJONA (Univ. de Jaén, Espanha)

Paul ARON (Univ. Libre de Bruxelles, Bélgica)

Kelly BASÍLIO (Univ. de Lisboa, Portugal)

Bruno BLANCKEMAN (Univ. Sorbonne Nouvelle - Paris III, França)

Maria João BRILHANTE (Univ. de Lisboa, Portugal)

Helena BUESCU (Univ. de Lisboa, Portugal)

Maria de Lourdes CÂNCIO MARTINS (Univ. de Lisboa)

Yves CHEVREL (Université Paris-Sorbonne)

Jean-Louis CHISS (Univ. Sorbonne Nouvelle-Paris III, França)

Maria Paula Mendes COELHO (Univ. Aberta, Portugal)

Ana Paula COUTINHO (Univ. do Porto, Portugal)

Manuel Bruña CUEVAS (Univ. de Sevilha, Espanha)

Michel DELON (Univ. Paris-Sorbonne, Paris IV, França)
Gérard DANOU (Univ. Paris Diderot, Paris VII, França)
Guy DUGAS (Université Montpellier 3)
Catherine DUMAS (Univ. Sorbonne Nouvelle- Paris III, França)
Pascal DURAND (Univ de Liège, Bélgica)
Diana LEFTER (Univ. de Pitesti, Roumanie)
Charmaine Anne LEE (Univ. de Salerno, Itália)
Eric FOUGERE (CRLV, Univ. Blaise Pascal de Clermont-Ferrand, França)
Georges FORESTIER (Univ. Paris-Sorbonne, Paris IV, França)
José Oliver FRADE (Univ. de la Laguna, Canárias)
Marc FUMAROLI (Collège de France, Académie Française)
Simon GAUNT (Univ. King's College, Londres, Reino Unido)
Ignacio Ramos GAY (Univ. de València, Espanha)
JeanYves GUÉRIN (Univ. Sorbonne Nouvelle-Paris III, França)
Florica HRUBARU (Univ. Ovidius, Constanta, Roménia)
Jacques ISOLERY (Univ de Corse)
Vincent JOUVE (Univ. de Reims, França)
Maria Eduarda KEATING (Univ. do Minho, Portugal)
Wladimir KRYSINSKI (Univ. de Montréal, Canadá)
Francisco LAFARGA (Univ. de Barcelona, Espanha)
Clara FERRÃO TAVARES (Instituto Politécnico de Santarém, Portugal)
Maria Herminia LAUREL (Univ. de Aveiro)
Lucie LEQUIN (Univ. Concordia, Montréal, Canadá)
Véronique LE RU (Univ. de Reims, França)
Serge MARTIN (Université Sorbonne Nouvelle)
Daniel-Henri PAGEAUX (Univ. Sorbonne Nouvelle-Paris III, França)
Ana PAIVA MORAIS (Univ. Nova de Lisboa, Portugal)
Alicia PIQUER (Univ. Barcelona, Espanha)
Daniel MAGGETTI (Univ. de Lausanne, Suíça)
David MURPHY (Univ. de Sterling, Reino Unido)
Ofélia PAIVA MONTEIRO (Univ. de Coimbra, Portugal)
Martial POIRSON (Univ. Stendhal-Grenoble 3, França)
François PROVENZANO (Univ. de Liège, Bélgica)
Marc QUAGHEBEUR (Archives et Musée de la Littérature, Bruxelas, Bélgica)
Cristina ROBALO CORDEIRO (Univ. de Coimbra, Portugal)
Alfonso SAURA (Univ. de Murcia, Espanha)
Franc SCHUEREWEGEN (Univ. d'Anvers, Bélgica)
Maria Alzira SEIXO (Univ. de Lisboa, Portugal)
Alain TROUVE (Université de Reims Champagne Ardenne)
Alicia YLLERA (Univ. Nacional de Educação à Distância, Espanha)
Christine ZURBACH (Univ. de Évora, Portugal)

Design de la couverture :

Rui Rica

Edition:

Ana Paula COUTINHO
José Domingues DE ALMEIDA
Maria de Fátima OUTEIRINHO

Mise en page:

João Leite

Adresse web: <http://ler.letras.up.pt/apef/carnets>

Adresse e-mail : carnetsapef@gmail.com

©2017 APEF- Association Portugaise d'Études Françaises



ILCML | INSTITUTO DE LITERATURA COMPARADA
MARGARIDA LOSA



UID/ELT/00500/2013



UNIÃO EUROPEIA
Fundos Europeus
Crescimento e Investimento

POCI-01-0145-FEDER-007339



GOVERNO DE
PORTUGAL

Introduction

La situation instable et en mutation incertaine du Vieux Continent suscite des interrogations qui dépassent largement le cadre purement géopolitique. En fait, elle convoque - voire requiert avec urgence - la conscience, le regard, la voix et la mise en fiction des écrivains, et notamment ceux de langue française, ou qui ont opté pour le français comme langue d'expression littéraire.

En effet, notre continent n'est pas seulement l'aboutissement - récent d'un point de vue historique - d'un processus d'aménagement institutionnel plus ou moins fondé sur un principe de subsidiarité politique. Chargée d'une Histoire lourde, et parfois tragique, l'Europe a catalysé bien des espoirs et concrétisé d'importants progrès civilisationnels. Elle a, certes, connu et fomenté les conflits les plus meurtriers, mais s'est montrée inventive et créative à plus d'un égard, et a également produit les textes les plus généreux et philanthropes.

Aujourd'hui encore, l'Europe dans son ensemble, et ses frontières (géographiques, politiques et symboliques) sont le théâtre de phénomènes inquiétants et paradoxaux : montée d'extrémismes divers, regain d'une volonté de fermeture sur soi, crises identitaires, flux migratoires difficilement gérables, crises économiques et financières suivies de déstructuration sociétale.

Toutes ces questions soulevées par la construction historique, politique, sociale et culturelle européenne ne sont pas sans impact sur la production littéraire, et plus précisément sur celle qui se produit en langue française. Elles deviennent de puissantes sources d'inspiration, de commentaire et de déploiement thématique. Nous n'en voulons pour preuve et comme échantillon critique, que les contributions plurielles à cette livraison de *Carnets* qui se sont penchées sur différentes approches et représentations littéraires de l'Europe en français. À leur lecture, il s'avère évident que ce projet demande à être poursuivi et enrichi.

Pour José Almeida, la fictionnalisation de l'Europe trouve un bon exemple dans le roman *Ceux qui marchent dans les villes* (2009) de l'écrivain belge francophone contemporain Jean-François Dauven, et ce à partir de l'enchevêtrement narratif suscité par la flânerie de plusieurs flâneurs aux destins liés dans plusieurs villes européennes, alors que, chez Silvia Baage, l'écriture littéraire de l'Europe, dans un monde globalisé, passe aussi ou surtout par la prise en compte de la question migratoire aux portes du Vieux Continent à partir de l'analyse de deux romans transnationaux, *Eldorado* de Laurent Gaudé et *Tropique de la violence* de Natacha Appanah ; que pour Stéphane

Cermakian, il s'agit d'une revisitation du mythe de Hamlet par Valéry, lequel dégage une réflexion sur le devenir européen au lendemain de la Première Guerre mondiale et au sein du désarroi qu'elle a généré, et qu'Ana Paula Coutinho se penche sur la « trilogie européenne » de Camille de Toledo, notamment sur sa façon de mettre en relation la mémoire et l'oubli, en tant que processus de dépassement des blocages existentiels et de création hérités du XX^e siècle, ainsi que sur sa proposition du « vertige » en tant que métaphore de (re)création utopique.

De son côté, Romain Cuttat revient sur la conception très particulière et unifiée de (toute) l'Europe chez Milan Kundera, qu'il conçoit fondée sur le paradigme culturel, et partant éloignée du fonctionnement de l'Union européenne, engloutie dans les méandres bureaucratiques, tandis que Fiorella Di Stefano centre son étude sur les discours littéraires sur l'Europe, même quand leurs œuvres portent uniquement sur leur pays d'origine.

Par ailleurs, si pour Efstratia Oktapoda, l'œuvre de l'écrivain Vassilis Alexakis représente exactement l'ambition transeuropéenne de l'écriture littéraire à l'heure de l'exil et des migrations, et que Fátima Outeirinho rappelle l'histoire et la pertinence du concept d'*afropéanité* pour comprendre la façon complexe dont les minorités noires considèrent leur identité en contexte européen, notamment à partir de l'œuvre de Léonora Miano, Régis-Pierre Fieu s'attarde, lui, sur le cadre dystopique qui se dégage de *2014* de Boualem Sansal, lequel concerne au premier chef une Europe sous la menace de l'intégrisme.

Il ressort de ces contributions – et ce dans la longue tradition de tant d'écrivains, penseurs et intellectuels qui se munirent du français pour affirmer la conscience européenne - que la question que nous avons proposée pour ce numéro n'est certes pas étrangère au fait littéraire en français, comme véritable creuset culturel, véhicule ductile de questionnements et refigurations de l'idée d'Europe. Elle en constitue même un souci thématique, identitaire, mais aussi inclusif majeur dont les littératures actuelles en français ne peuvent que se faire l'écho.

Ana Paula Coutinho

José Domingues de Almeida

Maria de Fátima Outeirinho